

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1937)  
**Heft:** 821

**Artikel:** Auslandschweizertag, Berne  
**Autor:** A.F.S.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-694997>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ceptionnels où une décision serait soustraite à la sanction des électeurs. Notre peuple possède une maturité politique qui l'autorise à prendre position à l'égard même de questions pratiques; lui dénier ce droit, c'est le décourager. Enfin, il importerait d'examiner soigneusement le décalage qui s'est insensiblement produit dans les compétences gouvernementales, et d'y remédier dans la mesure du possible.

Ces considérations amènent la Nouvelle Société Helvétique à préconiser la nomination d'une commission d'experts du monde de la science, de l'économie, de la politique, dont la tâche consisterait à poser les différents problèmes, à les limiter, à trouver le plan convenable sur lequel pourrait être édifié, plus tard, le projet de constitution nouvelle. Car il va de soi qu'il est trop tôt pour s'attaquer directement à celui-ci; commençons par débayer le terrain. Si nous ne le faisons, pas, les améliorations partielles que nous réaliserions seraient isolées, ne s'intégreraient pas dans l'édifice constitutionnel et compromettraient même son équilibre.

Et la Nouvelle Société Helvétique conclut, après avoir remarqué qu'une telle besogne, forcément de longue haleine, exigerait la collaboration raisonnée de tous, par ces paroles dignes d'éloge: "Au centre de cette entreprise, il faut placer l'idée que le maintien absolu de normes constitutionnelles est à soi seul déjà la condition sine qua non de l'existence de notre pays." On ne saurait qu'y souscrire et souhaiter de voir nos hautes autorités à Berne renoncer au régime de facilité dont elles vivent. Notre maison se lézarde: appelons les architectes pendant qu'il en est temps encore.

J. M.  
(Tribune de Genève).

#### CHAMPION DRIVERS IN THE SWISS GRAND-PRIX

The importance of the event of the Fourth Swiss Grand-prix for automobiles, which the Swiss Automobile Club has fixed to take place on August 22 on the Bremgarten round track at Berne, is daily becoming more patent. The two main firms among German constructors, whose names have in the past headed the winning lists, viz. Mercedes-Benz and Auto-Union, have just sent in the names of their champions. They are sending to Berne their best racing teams, seeing that a very sharp contest will ensue in consequence of the shortening of total distance and those firms being in closest rivalry.

Mercedes-Benz have of course appointed their famous Rudolf Caracciola as leader, together with Manfred von Brauchitsch and Hermann Lang; the latter figuring already in the international list of victors. Further drivers for the Mercedes firm are the Swiss Christian Kautz and perhaps also the prominent Englishman Richard Seaman, who, in three consecutive years has won the Prix de Berne. (1934, 35 and 36.)

Auto-Union have so far named four drivers, who will have as their leader the winner of the Swiss Grand-prix of last year, Bernd Rosemeyer. The other competitors on behalf of the Auto-Union are Hans Stueck, Kurt Hasse and H. P. Müller.

Maserati cars will no doubt start as well. Negotiations with several Italian and French firms are yet being conducted by the race manager, Director W. Ed. Huber.

Alfa Romeo, a firm on whose account contradicting reports are circulating, will hardly fail to make an appearance.

#### TECHNISCHE CHRONIK UND INDUSTRIELLE NEUHEITEN.

Die Umschlagsanlagen des Kohlenhafens von Born am Julianakanal in Holland gestatten jährlich 2 Millionen Tonnen Kohlen umzuschlagen und zu lagern. Dabei finden 2 Waggonskipper Verwendung, deren elektrische Ausrüstung durch die Firma Brown, Boveri & Cie. A.G., Baden (Schweiz) geliefert worden ist. Das Betriebsergebnis für den ersten, im Jahre 1934 gelieferten Kipper war derart günstig, dass die holländischen Eisenbahnen im Jahre 1935 eine zweite Einrichtung bestellten. Diese zweite Verladeeinrichtung besitzt eine Tragkraft von 45 Tonnen. Die Ladeleistung beträgt 160—190 Waggons täglich bei einer Betriebszeit von 16 Stunden. Für das Hub- und Kippwerk sind zwei Motoren von je 155 kW. eingebaut. Das Kranfahrwerk wird durch einen Motor von 80 kW., das Portalfahrwerk durch einen solchen von 125 kW. angetrieben.

Die Flugzeuge der China Clipper Pan-American Airways, einer grossen amerikanischen Luftfahrtgesellschaft, die soeben den ersten Flug über den Pazifischen Ozean U.S.A.—China durchgeführt hat, sind ausschliesslich mit schweizerischen Chronometern der Firma Longines ausgerüstet. Die Zwischenlandungsplätze in Hawaii und Guan verwenden ebenfalls ausschliesslich Chronometer dieser Marke.

Die Firma Gebr. Sulzer A.G., Winterthur (Schweiz) hat im Jahre 1910 der Cereceria

Argentina Quilmes A.G. in Buenos-Aires einen doppelten Ammoniakkompressor mit einer Kälteleistung von 1.200.000 frig/h geliefert. Der Kompressor ist direkt mit einer ventilgesteuerten Sulzer-Dampfmaschine für 3-fache Expansion gekuppelt. Bis vor kurzer Zeit arbeitete der Kompressor nach dem sog. feuchten System. Letztes Jahr hat die Brauerei der Firma Sulzer den Auftrag gegeben, ihn für den Gang mit überhitzten Ammoniak-Dampf umzubauen. Es ist gelungen, damit die Leistung gegenüber vorher um 25% zu steigern.

Die beiden amerikanischen Flieger Dick Merrill und Jack Lambie, die kürzlich den Atlantik überflogen, haben sich dabei ausliesslich der Chronometer aus der Fabrik Longines bedient.

Die Western New South Wales Electric Power Pty. Ltd. hat für ihr Elektrizitätswerk in Broken Hill den siebenten Sulzermotor bestellt, da sie mit den sechs schon gekauften ausgezeichneten Erfahrungen gemacht hat. Dieser neueste Sulzermotor entwickelt mit 6 Zylindern von 650 mm innerem Durchmesser und bei einer Tourenzahl von 160 in der Minute 3.200 PS.

#### AUSLANDSCHWEIZERTAG, BERNE, SEPT. 4/5, 1937

We are pleased to bring to your notice again that the *Auslandschweizertag* will be held in Berne on Saturday the 4th and Sunday 5th of September 1937.

The meeting of the Delegates from abroad will occupy Saturday afternoon, when the reports from the various Colonies will be received by the Committee and intimately discussed later. The meeting on Sunday in the great hall of the Bundespalais on the other hand, will treat the question of the Swiss Abroad in a more fundamental way and we shall then have the opportunity of obtaining first hand information from the Chiefs of the Departments (Federal), in whose hands the emigration and similar matters lie.

There can be no doubt that a large number of Swiss from the U.K. will be in Switzerland on holiday at the time and a very special invitation is issued to them to be present at the *Auslandschweizertag*. A numerous attendance will be the best proof that we Swiss Abroad are eager to retain our cohesion with Switzerland, and that we shall be prepared to do our personal best to help improve our condition and to assist the Federal Authorities in this desire on this very special day of direct contact with them. The Government know quite well that the opinion of the Swiss Abroad is free from political bias and "Kantönligeist" and therefore well worth considering.

We urge the necessity of every U.K. Swiss visiting Switzerland during the period being present at the *Auslandschweizertag*—His day. Please make arrangements well in advance with the Auslandschweizer Secretariat, 40, Bundesgasse, Berne, for your accommodation for Saturday night.

N. S. H. London Group.  
A. F. S.

#### 1ST OF AUGUST CELEBRATION AT MYLLET ARMS

The Swiss Evening at the Myllet Arms, Perivale, can be summed up, very succinctly and truthfully as an unqualified success.

Notwithstanding the call to the open of every August Bank Holiday, the response was more than gratifying people being turned away owing to lack of accommodation.

Members of the Swiss Colony and their English Friends did justice to a first class dinner. Mr. De Brummer briefly recalled the meaning of August 1st. —Toasts to the Royal Family and Switzerland were heartily drunk.

Little "Armailli" berets were distributed amongst the audience, tables were decorated with red and white carnations, and Swiss Wines flowed generously.

Messrs. von Bergen and Gandon, as Armailli, gave number after number from their never ending repertoire to which those present were not slow to show their appreciation. Not to be outdone, the Myllet Band played some Swiss medleys and Ländler music worthy of the best Kapelle, the whole contributing to a real Swiss atmosphere.

After the Polonaise led by Mr. and Mrs. Widmer, everyone sat down to the traditional "Soupe à l'oignon," bringing thus to a happy end a soirée that will be remembered by all present and which will lay the foundations for many other celebrations of a similar character.

On departing the guests were loud in expressing to Mr. Widmer, the Proprietor, and Mr. Rhyn, the Restaurant Manager, their appreciation of a truly wonderful evening.

The Restaurant and Kitchen Staff are Particularly to be congratulated for their efficiency and courtesies.

#### HOTEL EIGER MÜRREN, Bernese Oberland.

offers delightful mountain holidays,  
at £4.0.0 all inclusive per week.

Ad. VON ALLMEN, Prop.

When at HAMPTON COURT  
have Lunch or Tea at the

#### MYRTLE COTTAGE

Facing Royal Palace, backing on to Bushey  
Park between Lion Gate and The Green.

P. GODENZI, PROPRIETOR.

Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal—for Health!

#### BASLE - LONDON

& VICE VERSA

#### RHINE GROUPAGE SERVICE

1 to 2 weekly Sailings from Basle  
in operation throughout the year

#### THE MOST ECONOMIC TRANSPORT SERVICE

Average time of transit to London 7 DAYS  
to Basle 14 DAYS.

For further particulars apply direct, or  
through your Forwarding Agent, to the:

General Steam Shipping Agency Ltd.,  
Post Box 98, Basle 10.

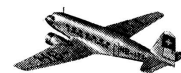
## SWITZERLAND

£ now buys 40% more Swiss money  
yet—

- no formalities with money
- prices to suit every pocket
- quality remains unimpaired
- short and inexpensive journey
- direct rail and air services
- cheap petrol for motorists
- holiday centres for all seasons

#### Best value in Holiday Travel

INFORMATION from the Swiss Railways & State  
Travel Bureau, 11-B Regent Street, London, S.W.1



#### To SWITZERLAND in 3 HOURS by SWISSAIR

Fastest Service,  
Stewardess on board, Luxurious Liner,  
You land fresh and happy.

#### DAILY ALL THE YEAR.

Croydon dep. 13.45, Basle arr. 16.45,  
Zurich arr. 17.25. 15 days return to  
Basle £12.15.0, to Zurich £13.16.0.

Lake Geneva, Bernese Oberland, Lucerne  
and Tessin reached the same day.

Booking by any travel agent or Imperial  
Airways (General agents) tel Victoria 2211  
day & night, or Swiss Federal Railways,  
11b, Regent Street, S.W.1.